

STUDIO ACTA

Siamo un'affermata agenzia di resocontazione, interpretariato e traduzione

COMUNICAZIONE
MULTIMEDIALE

LINGUE



BREVE CENNO STORICO

DALLA
STENOGRAFIA



AL
RESPEAKING

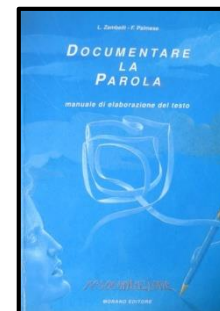


1980:

- Nasce Studio Acta
- Attività di resocontazione per il Consiglio Provinciale di Trento utilizzando il metodo Michela



1990: Pubblicazione di manuali e testi sulle tecniche di resocontazione parlamentare e giudiziaria redatti dal prof. Luigi Zambelli (responsabile e titolare di Studio Acta)



2000: Comincia l'attività di resocontazione tramite respeaking grazie alla collaborazione del prof. Carlo Eugeni che entra a far parte del team dal mondo accademico

2009: Interesse del settore MICE → Sponsor della Borsa Turismo Congressuale, Roma

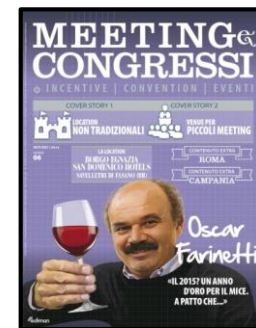
2010: Superquark sceglie Studio Acta per la realizzazione di un servizio sul passaggio dalla stenografia alla verbalizzazione elettronica tramite riconoscimento di voce



2013: Sponsor della VI Convention Nazionale di Federcongressi & Eventi, Roma

2014:

- La rivista Meeting & Congressi dedica un articolo a Studio Acta
- Attività di resocontazione per il Consiglio Provinciale di Trento con il metodo del respeaking e via streaming
- Primo servizio di traduzione simultanea sottotitolata per un congresso medico presso l'Auditorium Parco della Musica, Roma



2016: Servizio di traduzione simultanea sottotitolata per la conferenza stampa del neonato Italian Exhibition Group, Rimini

2017:

- Sponsor della X Convention Nazionale di Federcongressi & Eventi, Riva del Garda
- Lancio del dispositivo Winfobox per condividere contenuti multimediali

COSA CI RISERVA IL FUTURO



PIONIERI NELL'OFFERTA DI:

- CART – COMMUNICATION ACCESS
REAL TIME TRANSLATION
- RESOCONTAZIONE CONGRESSUALE
- TECNOLOGIE PER L'AMBITO CONGRESSUALE



**CONTENT
IS KING**

I NOSTRI SERVIZI



```
graph TD; A[I NOSTRI SERVIZI] --> B[RESOCONTAZIONE CONGRESSUALE]; A --> C[INTERPRETARIATO DA REMOTO]; A --> D[TRADUZIONE SIMULTANEA SOTTOTITOLATA - detta anche CART]; A --> E[INTERPRETARIATO SIMULTANEO]; A --> F[SOTTOTITOLAZIONE LIVE PER NON UDENTI - con il metodo del RESPEAKING];
```

**RESOCONTAZIONE
CONGRESSUALE**

**INTERPRETARIATO
DA REMOTO**

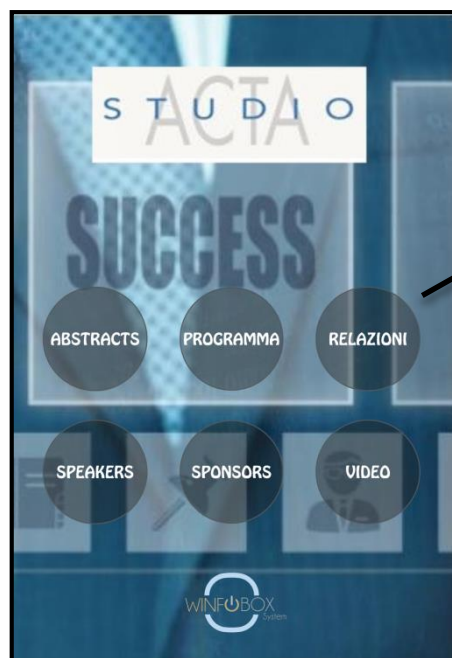
**TRADUZIONE SIMULTANEA
SOTTOTITOLATA
– detta anche CART**

**SOTTOTITOLAZIONE LIVE
PER NON UDENTI – con il
metodo del RESPEAKING**

**INTERPRETARIATO
SIMULTANEO**

RESOCONTATAZIONE CONGRESSUALE

Intelligent verbatim



Riva del Garda, X Convention di
Federcongressi & Eventi

- disponibile nella vostra pagina web o nella pagina web di Studio Acta sotto forma di un documento pdf interattivo e scaricabile

- disponibile tramite dispositivo

WINFOBOX: durante o subito dopo la conferenza o l'evento

	Programma	Atti	Documenti
Il settore delle attività estrattive in Italia. Un'analisi economico-finanziaria per uno sviluppo sostenibile			
Da Provincia "declassata" a Città Metropolitana. Un'opportunità per Milano			
L'eterna transizione della disciplina dei pubblici servizi: un mercato possibile?			

Vigevano, CRIET Incontra, Il Sole 24 Ore

PERCHÉ È IMPORTANTE

```
graph TD; A[PERCHÉ È IMPORTANTE] --> B[AUMENTA LA SHELF LIFE DELL'EVENTO O DEL CONGRESSO]; A --> C[I CONTENUTI DELL'EVENTO O DEL CONGRESSO POSSONO ESSERE CONDIVISI TRA COLORO CHE NON VI HANNO PARTECIPATO]; A --> D[I PARTECIPANTI POSSONO LEGGERE E DISCUTERE CIÒ CHE È STATO PRESENTATO NEI SEMINARI PARALLELI]; B --> E[OPPORTUNITÀ di SPONSORIZZAZIONE e per acquisire una MAGGIORE VISIBILITÀ]; C --> E; D --> E;
```

AUMENTA LA *SHELF LIFE*
DELL'EVENTO O DEL
CONGRESSO

I PARTECIPANTI POSSONO
LEGGERE E DISCUTERE CIÒ
CHE È STATO PRESENTATO NEI
SEMINARI PARALLELI

I CONTENUTI DELL'EVENTO O
DEL CONGRESSO POSSONO
ESSERE CONDIVISI TRA
COLORO CHE NON VI HANNO
PARTECIPATO

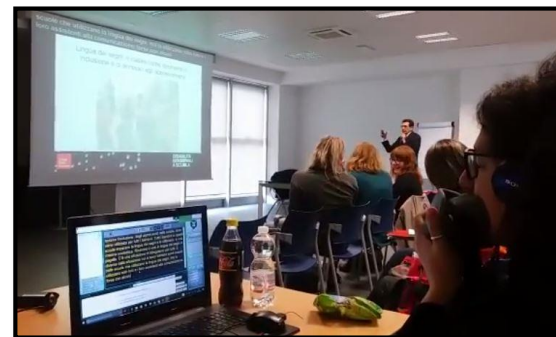
OPPORTUNITÀ di **SPONSORIZZAZIONE**
e per acquisire una **MAGGIORE VISIBILITÀ**

SOTTOTITOLAZIONE LIVE per NON UDENTI

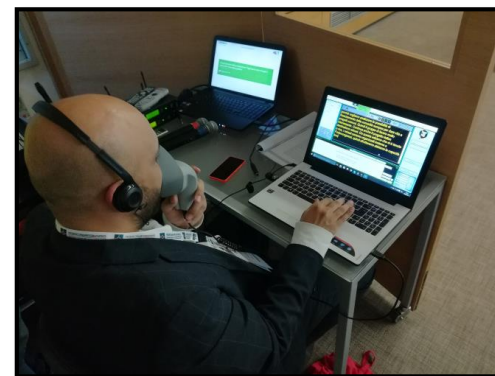
Nella sottotitolazione per non udenti si utilizza la tecnica del “**respeaking**”.



Il respeaker ascolta l'audio originale di un programma o di un evento in tempo reale (o un file audio) e simultaneamente lo ripete in un software di riconoscimento vocale, che lo trascrive sotto forma di testo, nello specifico sotto forma di sottotitoli che appaiono sullo schermo del relatore con un margine minimo di ritardo.



Trento, 1° Conferenza Erickson



**Riva del Garda, X Convention di
Federcongressi & Eventi**

INTERPRETARIATO SIMULTANEO

Nelle più importanti e prestigiose sedi congressuali italiane, come:

- Auditorium Parco della Musica (Roma)
- Centro Congressi Riva del Garda (Riva del Garda - Trento)
- Expo 2015 (Milano)
- Fiera di Rimini(Rimini)
- Grand Hotel Rimini (Rimini), Grand Hotel Palazzo della Fonte (Fiuggi), Hotel SINA Bernini Bristol, Hotel Boscolo Exedra, Hotel NH Vittorio Veneto, Hotel Cavalieri Hilton, Hotel Parco dei Principi (Roma), Villa Doria D'Angri (Napoli), e molte altre.



**Riva del Garda,
VI edizione di REBuild Italia**

TRADUZIONE SIMULTANEA SOTTOTITOLATA



**Riva del Garda, X Convention di
Federcongressi & Eventi**

L'interprete **traduce simultaneamente** il discorso del relatore e allo stesso tempo **produce sottotitoli in tempo reale**, nella lingua richiesta dall'audience, grazie all'utilizzo di un software *speaker-independent* di riconoscimento vocale. I sottotitoli compaiono sullo schermo nel quale viene visualizzata la presentazione.



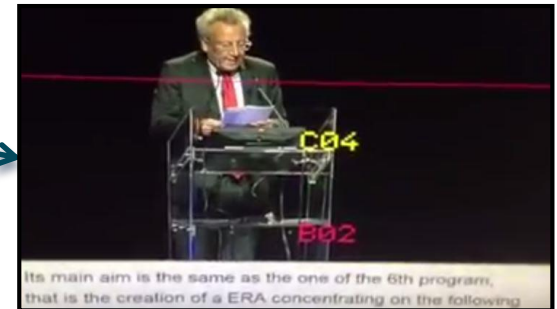
Questo servizio unisce il lavoro solitamente effettuato da un interprete con quello del respeaker.

INTERPRETARIATO DA REMOTO

- Permette un **risparmio dei costi** di rimborso per viaggio, vitto e alloggio e si evitano possibili problemi causati dalla necessità di trasferimento
- Rappresenta la **soluzione perfetta** nel caso di mancanza di spazio per allestire un impianto di interpretazione all'interno della sala congressi



Caserta, **Scuola Internazionale di Alta Formazione**



Roma, **Auditorium Parco della Musica**



Rimini, **Italian Exhibition Group**

RENDI IL TUO EVENTO ACCESSIBILE A TUTTI!

Tutti i partecipanti hanno
il diritto di partecipare in
modo equo al tuo evento!



COSA POSSIAMO OFFRIRE

RESOCONTAZIONE CONGRESSUALE



- Non c'è bisogno di nominare un protocollista; Studio Acta fornisce la **resocontazione degli incontri richiesti** seguendo uno standard parlamentare.

- I **seminari paralleli** possono essere **trascritti** da Studio Acta, dando modo così a coloro che non hanno potuto partecipare a uno di questi di leggere e discutere comunque il loro contenuto. Gli atti possono poi essere **distribuiti** anche allo staff e a coloro che per vari motivi non si sono potuti recare direttamente all'evento.

- Le relazioni degli oratori più importanti possono essere **tradotte simultaneamente** con il metodo tradizionale (audio in cuffia) o con la tecnica del sottotitolaggio.

INTERPRETARIATO SIMULTANEO



SOTTOTITOLAZIONE LIVE PER NON UDENTI



- L'evento può essere reso accessibile ai **partecipanti con deficit uditivo** sottotitolando le **relazioni in tempo reale** nella lingua ufficiale dell'evento.



CONDIVISIONE DI CONTENUTI



- Tutti i contenuti dell'evento, tra cui le presentazioni, gli abstract, le slide, le biografie dei relatori e gli atti degli incontri, possono essere **condivisi** in tempo reale tra i partecipanti tramite il dispositivo **Winfobox**.



Il layout può
essere
personalizzato!

COLLABORAZIONI



Accademia "Giuseppe Aliprandi"



Federcongressi & Eventi



MEETING PROFESSIONALS INTERNATIONAL



Georgia Certified Court Reporters
Association



Respeaking On Air



British Institute of Verbatim
Reporters

CONTATTI



ROVERETO



ROMA



MILANO



LONDRA

SAMUEL ZAMBELLI
RESPONSABILE COMMERCIALE
E MARKETING

Tel: +39 06 4466142/ Mob: +39 333 7267372

zambelli@studioacta.com
info@studioacta.com
www.studioacta.eu



Via Monte Cauriol 2, 38068 Rovereto (TN) ITALIA